



TRANE Romania s.r.l
Str. Căuzași Nr. 22, cod 030802, sector 3,
București, Romania
Tel: 00 40 21 308 64 20;
Fax: 00 40 21 327 05 95.



**Services Agreement
S322021**

**Contract de prestari servicii
S32/2021**

1. CONTRACTING PARTIES

S.C. TRANE ROMANIA S.R.L.,

[Redacted]
with the Bucharest Trade Register Office under
no. J40/15797/22.11.2003, account no. [Redacted]
held with [Redacted]
[Redacted]
[Redacted]
[Redacted]
hereinafter referred to as **PROVIDER**

and

**SECTORUL 1 AL MUNICIPIULUI
BUCURESTI** with its registered office at Banul
Manta 9 Bucuresti / 11222, tel: 021/319.10.13,
int. 188, 223, 288 fax: 021/319.10.11
registration number - RO 4505359, bank
account [Redacted]
[Redacted]
Sectorului 1 represented by Clotilde Marie
Brigitte ARMAND as Mayor of Sector 1 of
Bucharest hereinafter referred to as
BENEFICIARY,

Hereinafter collectively referred to as the
„Parties” and individually as the „Party”, Agreed
to enter into this agreement, hereinafter
referred to as the „Agreement”:

2. SCOPE OF AGREEMENT.

2.1 The Provider undertakes to lease to the
Beneficiary and the Beneficiary undertakes to
lease from the Provider Trane equipment
model CGAF100 x 1 pcs, hereinafter referred
to as the Equipment, in accordance with the
terms and conditions stipulated in this
Agreement, including Trane Lease terms and

S32/2021

1. PARTILE CONTRACTANTE

S.C. TRANE ROMANIA S.R.L., cu sediul in
[Redacted]
[Redacted] la Oficiul
Registrului Comertului al Municipiului Bucuresti
sub nr. J40/15797/22.11.2003, avand contul
nr. [Redacted] deschis la
Activ. De Trez. si Contab Publica a Mun Buc, si
Codul Unic de Inregistrare RO15928982,
reprezentata de D-na Anca Nichitov, in calitate
de [Redacted]
in calitate de Contabil-CF, denumita in
continuare **PRESTATOR**

si

**SECTORUL 1 AL MUNICIPIULUI
BUCURESTI** cu sediul in Banul Manta 9
Bucuresti / 11222, tel: 021/319.10.13, int. 188,
223, 288 fax: 021/319.10.11 înmatriculata la
Oficiul Registrului Comertului sub nr. - cod de
inregistrare fiscala 4505359, cont bancar:

[Redacted] deschis la
Trezoreria Sectorului 1 reprezentata Primarul
Sectorului 1 al Municipiului București,
Ordonator de credite, Clotilde Marie Brigitte
ARMAND, denumită in continuare
BENEFICIAR,

Denumite in cele ce urmeaza impreuna „Partile”
si individual „Partea”, Au convenit sa incheie
prezentul contract, denumit in continuare
„Contractul”:

2. OBIECTUL CONTRACTULUI.

2.1. Prestatorul se obliga sa inchirieze
Beneficiarului iar Beneficiarul sa inchirieze de
la Prestator echipamentul Trane model



conditions in Annex 2, which are made an integral part of this Agreement.

2.2. Destination of equipment: *The equipment will serve the District 1 City Hall building, address: Banul Manta 9 Bucuresti / 11222*

3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. Beneficiary's obligations

- a) To secure access on site on the mutually agreed days and hours;
- b) To pay the price agreed under this agreement;
- c) To obtain the required permits;
- d) To provide a generator, if necessary;
- e) To secure any remedy/intervention on the equipment exclusively employing the Provider's personnel.
- f) To ensure on his cost the mounting and dismantling of the rental chiller to be returned to Trane deposits from Bucharest. This works can be executed by Provider based on purchase order approved by the Beneficiary.

3.2. Provider's obligations

- g) To provide the services specified in art. 2;
- h) To set up the equipment, including to connect it to the electricity supply network and to the hydraulic circuit;
- i) To start-up and decommissioning of the equipment;
- j) To transfer the equipment to the facility and back to Trane warehouse according to art. 7.1.
- k) To provide any repair / remedy relating to a manufacturing defect or to the usual wear and tear of the equipment;

CGAF100 x 1 bucata (denumit in continuare Echipamentul) cu specificatiile tehnice precizate in Anexa 1, în conformitate cu termenii și condițiile conținute în prezentul Contract, inclusiv Termenii Trane de închiriere și condiții din Anexa 2 și încorporate în prezentul Contract.

2.2. Destinatia echipamentului:
Echipamentul va deservi cladirea Primaria Sectorului 1, adresa: Banul Manta 9 Bucuresti / 11222.

3. OBLIGATIILE PARTILOR

3.1. Obligatiile beneficiarului

- a) Sa asigure accesul pe site in zilele si la orele stabilite de comun acord;
- b) Sa plateasca suma stabilita prin contract;
- c) Obtinerea autorizatiilor necesare.
- d) Asigurarea unui generator, daca este necesar.
- e) Sa asigure orice remediere/interventie asupra echipamentului numai prin personalul Prestatorului.

3.2. Obligatiile prestatorului

- f) Sa asigure serviciile mentionate la art.2
- g) Sa efectueze Start-up-ul si decomisionarea echipamentului.
- h) Sa asigure transportul echipamentului la locatie si inapoi la depozitul Trane conform art. 7.1, inclusiv autorizatiile necesare pentru transport.
- i) Sa asigure orice reparatie / remediere care tine de un defect de fabricatie sau de o uzura normala a echipamentelor.
- j) Sa asigure orice interventie solicitata de catre beneficiar in timpul programului de lucru normal.



- l) To secure any intervention requested by the Beneficiary during the usual working hours;
- m) To comply with the start-up and service rules and regulations according to the laws in force and with the manufacturer's specifications;

- k) Sa respecte normele si reglementarile de punere in functiune si service in conformitate cu legislatia in vigoare si prescriptiile fabricantului.

4. PRICE

4.1 Price: The contract price is specified in the table below. The term of lease is 14 weeks.

4. PRETUL

4.1 Pretul: Pretul contractului este specificat in tabelul de mai jos. Perioada de inchiriere este de 14 saptamani.

Nr.crt.	Articol	Pret RON Fara TVA
1	Chiller model ERTAD115 HE Std	
1.1	Pret inchiriere echipament	36.382.50
2	Macara	1575.00
3	Manopera montaj si legaturi hidraulice si electrice	1760.00
4	Manopera demontare legaturi hidraulice si electrice	863.00
5	TOTAL RON fara TVA	40.580.50

5. PAYMENT AND INVOICING

5.1 Payment Terms: According to Article 4, the Buyer shall pay the Contract price The beneficiary will pay the contract price in the following amounts and intervals. Will be issued 5 invoices, as follows:

- 5.1.1 **3335.00 RON no VAT (3968.65 RON VAT included)**, on completion of works describe at 2 and 3, due in 30 days from invoicing date.
- 5.1.2 **863.00 RON no VAT (1026.97 RON VAT included)** on completion of works describe at 4, due in 30 days from invoicing date
- 5.1.3 **12127.50 RON no VAT (14431.73 RON VAT included)**, after comissioning, due in 30 days from invoicing date
- 5.1.4 **12127.50 RON no VAT (14431.73 VAT included)**, at begining of second

5. PLATA SI FACTURAREA

5.1 Conditii de Plata: Respectand Articolul 4, Beneficiarul va plati Pretul contractului in urmatoarele sume si intervale. Se vor emite 5 facturi, dupa cum urmeaza

- 5.1.1 **3335.00 RON fara TVA (3968.65 RON cu TVA)**, la finalizarea lucrarilor de la punctul 2 si 3, cu scadenta in termen de 30 zile de la data emiterii facturii.
- 5.1.2 **863.00 RON fara TVA (1026.97 RON cu TVA)** la finalizarea lucrarilor de la punctul 4, cu scadenta in termen de 30 zile de la data emiterii facturii.
- 5.1.3 **12127.50 RON fara TVA (14431.73 RON cu TVA)**, dupa start-up, pentru inchiriere echipament prima perioada de 4 saptamani cu scadenta in termen de 30 zile de la data emiterii facturii.

period, due in 30 days from invoicing date

5.1.5 **12127.50 RON no VAT (14431.73 VAT included), at beginning of third period,** due in 30 days from invoicing date

5.1.6 For any additional week rental is **2598.75.00 RON no VAT (3092.51 RON VAT included)/week**, under article 4.1. The invoice is issued at the beginning of each week previous the additional week, due in 30 days from invoicing.

Payments shall be operated by bank transfer, in RON currency.

5.2 Price Settlement, deductions, suspension: Any payment shall be counted as cashed in only when Trane has received the Price according to article 4.1. The Buyer shall make all due payments, without deductions, compensations, claims, discounts, reductions or the like. Trane reserves the right to suspend the services under this Agreement, in case of late payment or non- payment.

5.3 Late payment or non-payment: In case the Price is not settled according to Article 4.1, without prejudicing any other right or compensations, Trane shall be entitled to claim penalties amounting to 0.05% / day of delay out of the value of the unsettled amounts.

5.4 Compensations: The Beneficiary shall compensate the Provider against all costs and expenses caused by any breach of the payment obligations of the Beneficiary, including but not limited to, fees paid in order to collect the payment.

5.1.4 **12127.50 RON fara TVA (14431.73 RON cu TVA)**, la inceputul celei de-a doua perioada de inchiriere, perioada de 5 saptamani, cu scadenta in termen de 30 zile de la data emiterii facturii.

5.1.5 **12127.50 RON fara TVA (14431.73 RON cu TVA)**, la inceputul celei de-a treia perioada de inchiriere, perioada de 5 saptamani, cu scadenta in termen de 30 zile de la data emiterii facturii.

5.1.6 Pentru orice saptamana/i suplimentara/e de inchiriere se factureaza **2598.75.00 RON fara TVA (3092.51 RON cu TVA)/saptamana**, conform articol 4.1. Factura se emite la inceputul fiecarei saptamani anterioare saptamanii/lor suplimentare, avand termen de plata 30 zile.

Platile se vor face cu OP, in RON.

5.2 Achitarea Pretului, deduceri, suspendare: Nici o plata nu va fi considerata primita, pana cand Trane nu va primi Pretul conform articolului 4.1. Beneficiarul va face toate platile convenite, fara deduceri, compensari, pretentii, discounturi, reduceri sau altele. Trane isi rezerva dreptul de a suspenda serviciile conform acestui Contract, in cazul intarzierii sau lipsei platii.

5.3 Intarzierea sau neplata: In cazul in care Pretul nu este achitat conform Articolului 4.1, fara a aduce prejudicii altui drept sau despagubiri, Trane va avea dreptul de a percepe penalitati reprezentand 0.05%/ zi intarziere din valoarea sumelor nechitate si de a opri echipamentul din functionare, caz in care Beneficiarul se obliga sa permita accesul personalului Trane la locatie.

5.4 Despagubiri: Beneficiarul va despagubi pe Prestator pentru toate costurile si cheltuielile provocate de oricare incalcare a obligatiilor de plata ale Beneficiarului, incluzand onorariile achitate in vederea obtinerii platii, fără a se limita la acestea.

6. TERM OF LEASE

6.1. The term of lease shall be 4 weeks as from the start-up of the equipment by Provider and ends on the returning of the equipment by the Beneficiary to the Provider.

7. DELIVERY

7.1 Delivery terms: Products shall be delivered **FCA** – Incoterms 2000. The provider is responsible for the transfer by truck to / from the location specified in Art. 7.1 and shall cover the related risks and costs.

6. PERIOADA DE INCHIRIERE

6.1. Perioada de inchiriere este de minim 20 saptamani de la punerea in functiune a echipamentului de catre Prestator, consemnata in raportul de service si se termina la returnarea echipamentului de catre Beneficiar catre Prestator.

7. LIVRAREA

7.1 Termeni de livrare: Produsele vor fi livrate in conditia **FCA** - Incoterms 2000. Prestatorul va fi responsabil pentru transportul la si de la locatia de inchiriere indicata la Art. 7.1 si va suporta riscurile si costurile aferente.

Adresa de instalare pentru chiller:

Adresa: **Bd. Banu Manta, nr. 9 sector 1, București**

Persoana de contact : **BOGDAN ENE**

Numar telefon : 021.319.10.13

e-mail: bogdan.ene@primarias1.ro

7.2. Packaging and shipping: Beneficiary is also responsible for the transfer by truck to / from the location specified in Art. 7.1 and shall cover the related risks and costs.

The Packaging is covered by the Provider.

7.3. Unloading inspection: The Beneficiary is bound to check the delivered/unloaded equipment / goods for compliance with the delivery documents. In case of nonconformities, visible flaws, deformations, missing parts, scratches or any other significant and visible defect, the Beneficiary is bound to record such non-compliances on the consignment documents (CMR – International Carriage of Goods by Road). In case such non-compliances are not recorded, the Provider cannot be held responsible for potential subsequent complaints of the Beneficiary regarding the operation or the aspect of such equipment.

7.2. Ambalarea si transportul: Beneficiarul va fi responsabil pentru transportul la si de la locatia de inchiriere indicata la Art. 7.1 si va suporta riscurile si costurile aferente.

Ambalarea cade in sarcina Prestatorului.

7.3. Verificare la descarcare. Este in obligatia Beneficiarului sa verifice ca echipamentele / bunurile livrate/descarcate sa fie conform documentelor de livrare. In cazul oricarei nereguli, defectiuni vizibile, deformari, lipse de componente, zgarieturi sau al oricarui defect semnificativ si vizibil, Beneficiarul are obligatia sa mentioneze aceste nereguli in documentele de transport (CMR). In cazul nespecificarii acestor nereguli, Prestatorul nu este responsabil de eventualele reclamatii ulterioare ale Beneficiarului cu privire la functionarea sau aspectul acestor echipamente.

7.4. Delivery schedule: The Provider shall deliver the Products within 5 days, after the agreement is signed by both parties.

7.5. In case delivery is overdue past the confirmed date, irrespective of the reasons and the time intervals, Trane shall notify the Beneficiary in writing as soon as possible and shall communicate a new estimated delivery date. If the delivery is late more than 10 days from the date of this Contract, the Beneficiary may decide unilaterally to terminate the contract.

8. ADJOURNMENT AND CANCELLATION

8.1 Except for the written consent of the Provider, the Beneficiary shall not adjourn the delivery, otherwise the Beneficiary shall compensate the Provider, against any losses (including profit loss), costs, taxes or other expenses resulted from the postponing or the cancellation by holding back the amount in question.

9. RISK TRANSFER

9.1 Risk: The risk covered in respect to the Equipment and third party liability shall be transferred to the Beneficiary upon loading of the Equipment.

9.2. Ownership: Ownership over the Equipment shall not be transferred to the Beneficiary.

9.3. Beneficiary's obligations:
a) shall not transfer the right of lease to third parties without the written consent of the Provider.
b) shall keep the equipment in an acceptable condition and shall insure the equipment on

7.4. Programul livrarilor: Prestatorul va livra Produsele in in maxim 5 zile, dupa semnarea contractului.

7.5. In cazul in care livrarea este intarziata peste data de livrare confirmata, indiferent de motive si intervale de timp, Trane va anunta Beneficiarul in scris imediat ce va fi posibil si va comunica o noua data estimativa a livrarii. Daca livrarea intarzie mai mult de 10 zile de la data semnarii acestui Contract, Beneficiarul poate decide unilateral rezilierea contractului.

8. AMANAREA SI ANULAREA

8.1 Cu exceptia acordului scris al Prestatorului, Beneficiarul nu poate amana livrarea, sub sanctiunea despagubirii Prestatorului de catre Beneficiar, impotriva oricarei pierderi (inclusiv pierderea profitului), costuri, taxe sau alte cheltuieli ivite ca rezultat al amanarii sau anularii prin retinerea sumei respective.

9. TRANSFERUL RISCULUI

9.1 Risc: Suportarea riscului in ceea ce priveste Echipamentul si raspunderea fata de terti, va trece catre Beneficiar la incarcarea Echipamentului pe camion.

9.2 Proprietate: Dreptul de proprietate asupra Echipamentului nu se va transfera la Beneficiar.

9.3 Obligatiile Beneficiarului:
a) nu va transfera dreptul de inchiriere catre terti fara acordul scris al Prestatorului.
b) va mentine echipamentele intr-o conditie satisfacatoare si asigurate in numele Prestatorului la Pretul integral, impotriva tuturor riscurilor

behalf of the Provider for the full Price, against all risks.

c) shall not encumber or pledge the equipment whatsoever.

9.4. Third party acts: The Beneficiary shall notify Trane within 48 (forty-eight) hours regarding any action initiated or requested by a third party relating to the leased Equipment. The Beneficiary shall cover any and all costs or damages incurred by Trane, as a consequence of the failure to notify such action.

10. TERM OF AGREEMENT: the services agreement shall become effective as from the date of execution by both parties and shall terminate on the date all the parties' obligations have been fulfilled.

11. FORCE MAJEURE

11.1. Neither of the contracting parties shall be liable for the non-execution or the inappropriate execution, totally or partially, of any of the obligations under this agreement, in case of a **Force Majeure** event, as defined by the legislation in force.

11.2. The party calling **Force Majeure** is bound to notify the event within 15 calendar days, as from the occurrence thereof, and it shall submit supporting documents in that respect, certified by the Chamber of Commerce and Industry of Romania.

11.3. Failure to notify in writing, within the specified delay, or to submit supporting documents, to the concerned party within 15 days at the latest as from the termination of the **Force Majeure** event, shall deprive the concerned party of its right to be exonerated from liability.

12. CANCELLATION

c) nu va greva sau gaja echipamentele in nici un fel.

9.4 Actiunile tertilor: Beneficiarul va anunta firma Trane in 48 (patrezeci si opt) de ore despre orice actiune instituita sau ceruta de un tert asupra Echipamentului aflat in inchirierea sa. Beneficiarul va suporta orice cheltuiala sau dauna suferita de Trane, drept consecinta a neanuntarii unei astfel de actiuni.

10. DURATA CONTRACTULUI: contractul de prestari servicii intra in vigoare la data semnarii de catre ambele parti si inceteaza la data indeplinirii obligatiilor ambelor parti.

11. FORTA MAJORA

11.1. Nici una dintre părțile contractante nu va fi raspunzătoare pentru neexecutarea ori executarea necorespunzătoare, totală sau parțială, a oricareia dintre obligațiile rezultând din prezentul contract, în caz de **Forță Majoră**, așa cum este definită conform legislației în vigoare.

11.2. Partea care invoca **Forță Majoră** este obligată a o notifica în termen de 15 zile calendaristice, de la data producerii, și acesta trebuie să fie dovedită cu documente, certificate de Camera de Comerț și Industrie a României.

11.3. Lipsa notificării scrise, în termenul arătat, ori a documentelor doveditoare, transmise părții interesate în cel mult 15 zile de la data încetării **Forță Majoră**, decade partea interesată din dreptul de a fi exonerată de răspundere.

12. REZILIEREA

9.1. Any of the Parties can unilaterally terminate the Agreement by operation of law, without any prior formality and without the intervention of a court of law (third degree commissoria lex), and, should this be the case, the Agreement shall terminate within 15 (fifteen) calendar days as from the date of notification, if:

1. – one of the Parties is subject to or is part of an insolvency proceeding ;
2. – in case one of the parties gets dissolved.

9.2. In case one of the Parties fails to meet any of the obligations undertaken according to the Agreement, the other Party shall be entitled to terminate this Agreement, by operation of law, without any prior formality and without the intervention of a court of law (third degree commissoria lex), and, should this be the case, the Agreement shall terminate within 15 (fifteen) days as from the date of the default notification, with no effects during such time, irrespective of the commitments or the actual subsequent offers made by the notified Party.

9.3. The termination of the Agreement shall have no consequences on the outstanding obligations of the parties.

13. AMENDMENTS

No amendment to this Agreement shall be valid unless agreed in writing, included in an addendum, and signed by the authorised representative of the parties. The Parties agree that no assignment, remark, convention or understanding not included in this agreement as addendum shall be acknowledged, except for those provided for in this paragraph.

14. NOTIFICATIONS

14.1. Any notification sent by one of the Parties to the other Party shall be delivered by fax with

12.1. Fiecare dintre Parti va putea rezilia unilateral Contractul de plin drept, fără nici o formalitate prealabilă si fără intervenția instanței judecătorești (pact comisoriu de grad III), urmând ca, în acest caz, Contractul sa înceteze în termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la emiterea notificării in urmatoarele situatii:

1. - una din Parti este afectata sau este parte in procesul de insolventa;
2. - in caz de dizolvare a uneia din parti;

12.2. In situatia in care una dintre Parti nu-si indeplineste oricare din obligatiile asumate potrivit Contractului, cealalta Parte are dreptul de a rezilia prezentul Contract de plin drept, fără nici o formalitate prealabilă si fara a fi necesara interventia instantei de judecata (pact comisoriu de grad III), urmând ca, în acest caz, Contractul sa înceteze în termen de 15 (cincisprezece) zile de la emiterea notificării de punere în întârziere, rămasă fără efect în acest termen, indiferent de consemnările sau ofertele reale ulterioare efectuate de catre Partea care a fost notificata.

12.3. Incetarea Contractului nu produce efecte asupra obligatiilor scadente ale partilor.

13. AMENDAMENTE

13.1 Niciun amendament la prezentul contract nu este valabil dacă nu s-a stabilit în scris, prin act aditional, și s-a semnat de către un reprezentant autorizat de ambele părți. Părțile sunt de acord ca nici o declarație, remarca, acord sau înțelegere, orală sau scrisă, care nu este inclusă în prezentul contract sub forma unui act aditional nu va fi recunoscută, cu excepția aceloră prevazute în prezentul paragraf.

14. NOTIFICARI

14.1. Orice notificare adresata de catre una din Parti celeilalte va trebui sa fie realizata prin fax confirmat cu dovada de receptie a acestuia sau



confirmation report or by registered letter with acknowledgment of receipt. Notifications shall be counted as delivered on the date specified by the receiving post office on such acknowledgment.

prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire. Notificarea se considera realizată la data menționată de oficiul postal primitor pe această confirmare.

14.2. Notifications shall be sent as follows, to the people and to the addresses detailed hereunder:

14.2. Aceste notificări vor fi adresate după cum urmează, în atenția persoanelor și la adresele următoare :

Pentru Beneficiar:
**SECTORUL 1 AL MUNICIPIULUI
BUCUREȘTI**
Adresa: Bd. Banu Manta nr. 9 sector 1
București
În atenția D-nului Bogdan Ene
E-mail: registratura@primarias1.ro

Pentru Prestator:
SC Trane Romania SRL
Adresa: str. Cauzasi, nr. 22B, sector 3,
București
În atenția D-lui Alexandru Zana
E-mail: alexandru_zana@trane.com

15 LITIGATIONS

Any and all litigations arising out of the execution of this Agreement or relating to this agreement, unless amicably settled, within 30 days following the occurrence thereof, shall be brought for settlement before the competent courts of law in Bucharest.

15 LITIGII

15.1 Litigiile de orice fel, decurgând din executarea prezentului Contract ori în legătură cu acesta, în cazurile în care acestea nu pot fi soluționate pe cale amiabilă, într-un termen de 30 de zile de la apariția acestora, vor fi supuse spre soluționare instanțelor de judecată competente, din București.

16 FINAL PROVISIONS

16.1. This document represents the entire agreement between the parties and prevails over any other verbal convention between the parties, prior or subsequent to the execution hereof. This agreement shall be amended only in writing, with the approval of both parties, recorded on an addendum, an integral part hereof.

16.2. In case the parties breach their obligations, and the prejudiced party does not exercise its right to claim the proper execution or the pecuniary remedy of the obligation in question,

16 DISPOZITII FINALE

16.1. Prezentul contract reprezintă voința părților și înlocuiește orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui. Modificarea prezentului contract poate fi făcută numai în scris, prin acordul ambelor părți consemnat în act adițional, parte integrantă din acesta.

16.2. În cazul în care părțile își încalcă obligațiile lor, neexercitarea de partea care suferă vreun prejudiciu a dreptului de a cere executarea întocmai sau prin echivalent banesc a obligației respective nu înseamnă că ea a renunțat la acest drept al său.



such shall not represent the party's waiver to this entitlement.

16.3. In case of overdue debts of the agreement beneficiary to the provider, the provider reserves the right to cease any work/delivery of parts until the confirmation of the debts settlement.

16.4. The parties shall not authorize or allow any action which could indicate that the Parties and/or the parties' affiliates breach any of the anti-bribery laws and regulations in force. This obligation particularly applies to unjustified payments to civil officers, representatives of the public authorities or the associates thereof, to close families or friends.

Each Party admits it shall not offer or accept, nor shall it agree to offer, any employee, representative or third party, nor shall it accept or agree to accept from any employee, representative or third party, any gift or benefit, in cash or in other form, which is not legally due to the recipient, in relation to the negotiation, conclusions or execution of this agreement.

The parties shall immediately notify each other in case they find or specifically suspect any form of corruption relating to the negotiation, conclusions or execution of this agreement.

16.5. Language. This Agreement is made in Romanian and English languages. In case of any discrepancies between the language versions, the Romanian version prevails.

16.6. The following annexes are an integral part of this agreement:

Annex 1: Technical specifications of the leased equipment.

Annex 2: Trane Lease terms and conditions.

Annex 3. Labour security and health convention.

16.3. In cazul existentei unor datorii scadente neachitate de catre beneficiarul contractului catre prestator, prestatorul isi rezerva dreptul de a sista orice lucrare/livrare de piese pana la confirmarea platii acestora.

16.4. Partile nu vor autoriza sau permite nici o actiune care ar insemna ca Partile si/sau afiliatii partilor sa incalce oricare din legile sau reglementarile anti-mita in vigoare. Aceasta obligatie se aplica in particular platilor nejustificate catre functionari de stat, reprezentanti ai autoritatilor publice sau asociatii lor, familii sau prieteni apropiati.

Fiecare Parte accepta ca nu va oferi sau primi, sau nu va fi de acord sa ofere, oricarui angajat, reprezentant sau terta parte si nici nu va accepta sau nu va fi de acord sa accepte de la un salariat, reprezentant sau terta parte, nici un dar sau beneficiu, fie in numerar sau alta forma, care nu se cuvin legal primitivului, in legatura cu negocierea, concluziile sau executarea acestui contract.

Partile se vor notifica reciproc prompt, daca iau la cunostinta sau au suspiciuni specifice privind orice forma de coruptie legata de negocierea, concluziile sau executarea acestui contract.

16.5. Limba utilizata. Acest contract este facut in limba romana si in limba engleza. In caz de discrepante intre versiuni, prevaleaza versiunea in limba romana.

16.6. Urmatoarele anexe fac parte integranta din contract:

Anexa 1: Specificatiile tehnice ale echipamentului de inchiriat.

Anexa 2: Termene si conditii de inchiriere Trane.

Anexa 3. Conventia de securitate si sanatate in munca.



TRANE Romania s.r.l
 Str. Căuzași Nr.22, cod 030802, sector 3,
 București, Romania
 Tel: 00 40 21 308 64 20;
 Fax:00 40 21 327 05 95.

This agreement is entered into this
 in two original counterparts, one for each
 contracting party.

Prezentul contract a fost incheiat astazi
 in doua exemplare originale, cate
 unul pentru fiecare parte contractanta.

S.C. TRANE ROMANIA S.R.L.

Director General
 Anca NICHITOV

Contabil Sef
 Constanta DUMITRESCU



SECTORUL 1 al MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Clotilde Maria Brindite ARMAND

DIRECȚIA MANAGEMENTULUI ECONOMIC
 Director Executiv
 Petru Marius

DIRECȚIA GENERALĂ ADMINISTRATIVE PUBLICĂ LOCALĂ,

Director General
 Director
 Financiar

DIRECȚIA JURIDICĂ, LEGISLAȚIE, CONȚENCIOS

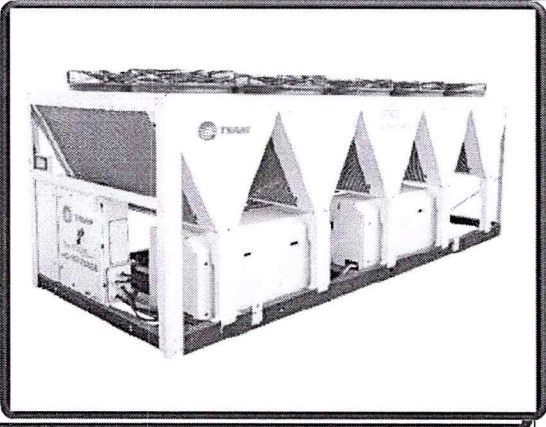
Alexandru Vlad Măcă

DIRECȚIA INVESTIȚII
 Director
 Dana Rachiu

SERVICIUL ACHIZIȚII PUBLICE
 Șef Serviciu,
 Raluca ROGOZ



Annex 1 Technical specifications of the leased equipment

CGAF 100 SE LN				
Chiller type		Cooling only		
Capacities	Cooling capacity at design (kW)	351	Power input cooling mode at design (kW)	118
	Heating capacity at design (kW)		Power input heating mode at design (kW)	
Hydraulic data	Cooling or heating selection mode	Cooling mode ▼		
	Water flow at design (l/s)	16.85	Available head pressure (kPa) if pump	221
	Pressure drop (kPa) if no pump		ESEER	4.04
Operating limits	Ambient air temp Cooling mode (°C)	-10 to 46	Ambient air temp Heating mode (°C)	-10 to 46
	Leaving water temp cooling mode (°C)	-12 to 4	Leaving water temp heating mode (°C)	-12 to 4
	Water flow (l/s)	8 to 24	Unit Photo. Non contractual	
Electrical data	Max amps (A)	290		
	Starting amps (A)	480		
	Amps at design cooling mode (A)	221		
	Amps at design heating mode (A)			
	Fuse selection. Should be time delay for motor	315		
General data	Compressor type	Scroll		
	Minimum load (%)	25		
	Compressor qty	4		
	Refrigerant circuit qty	2		
	Refrigerant type	R410a		
	Distance	10		
	Sound pressure level free field 10 m dB(A)	58		
	Evaporator content (l)	36		
Dimensions & weight	Length (mm)	4300	Comments	
	Width (mm)	2450		
	Height (mm)	2690		
	Weight (Kg)	3940		
	Water connections	Com. 4 inches		

Trane reserves the right to revise this publication at any time and to make changes to its content without obligation to notify any person of such revision or change.

S.C. TRANE ROMANIA S.R.L.

Director General
Anca NICHITOV
Contabil Sef
Constanta DUMITRESCU



ACHIZITOR,

SECTORUL 1 al MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
PRIMAR

Clotilde Marie Brigitte ARMAND

DIRECȚIA MANAGEMENT ECONOMIC

Director Executiv

Petre Marius

DIRECȚIA GENERALĂ ADMINISTRAȚIE PUBLICĂ LOCALĂ,

Director Executiv,
Florin TRUȘCĂ

DIRECȚIA JURIDICĂ, LEGISLAȚIE, CONTENȚIOS

Director Executiv
Alexandru Vamos MĂCĂNEAȚĂ

DIRECȚIA INVESTIȚII

Director Executiv

Dana Rachila GALBEN

SERVICIUL ACHIZIȚII PUBLICE

Șef Serviciu,

Raluca ROGOZ



Annex 2 Trane Lease Terms and Conditions

1. Lessee agrees to rent the Equipment for the terms and at the stipulated rental rates and to pay such rental when due irrespective of any claims, demands, set-offs, actions, suits or proceedings that it may have or assert against Lessor.
2. From the time the Equipment is shipped from Lessor's facility or depot, until it is returned to Lessor's designated facility or depot, Lessee shall: (i) use the Equipment solely in the conduct of its business; (ii) use and preserve the Equipment in a careful, proper and lawful manner; (iii) at its own expense, keep the Equipment in good repair, condition and working order and pay the cost of any and all parts and labor required for that purpose, using only parts manufactured or furnished by the manufacturer of the Equipment; (iv) not make any material alternations to the Equipment; (v) promptly notify Lessor of any loss of or damage to the Equipment; and (vi) assume the entire risk of loss of and damage to the Equipment, and injury or death to persons, from any cause whatsoever arising under this agreement.
3. Lessee agrees that all equipment, attachments, accessories and repairs made to or placed upon the Equipment shall immediately become the property of Lessor, and subject to the terms and conditions of this agreement as if originally rented hereunder.
4. Lessor may inspect the Equipment at all reasonable times.
5. Lessee shall report and pay to the appropriate authority (ies) any and all license fees, registration fees,

S32/2021

Anexa 2 Termeni și condiții de închiriere Trane

1. Locatarul este de acord să închirieze Echipamentul în termenii și la prețul de închiriere stipulat și să plătească acest preț la data scadenței indiferent de oricare pretenții, cereri, compensări, acțiuni, procese sau proceduri pe care le poate avea sau ridica împotriva Locatorului.
2. De la data la care Echipamentul este transportat de la locația sau depozitul Locatorului, până la returnarea la locația sau depozitul specificate al Locatorului, Locatarul: (i) va utiliza Echipamentul doar pentru derularea activității sale; (ii) va utiliza și va păstra Echipamentul cu atenție, în mod corespunzător și legal; (iii), va menține Echipamentul în stare bună și de funcționare și în cazul apariției unui defect imputabil beneficiarului va plăti costul oricăror piese și manopere necesare în acest scop, folosind doar piese fabricate ori furnizate de producătorul Echipamentului; (iv) nu va aduce modificări semnificative Echipamentului; (v) va notifica imediat Locatorul cu privire la oricare pierdere sau deteriorare cauzate Echipamentului; și (vi) își va asuma întreg riscul pierderii sau deteriorării Echipamentului, și vătămarea ori decesul unor persoane, din oricare cauză apărută în cadrul prezentului contract.
3. Locatarul acceptă ca toate echipamentele, anexele, accesoriile și reparațiile făcute sau amplasate pe Echipament să devină imediat proprietatea Locatorului, și conform termenilor și condițiilor din prezentul contract ca și când ar fi fost inițial închiriate prin prezentul contract.
4. Locatorul poate verifica Echipamentul în oricare moment rezonabil.



14/23



assessments, charges and taxes, including penalty and interest, assessed against said Equipment due to rental or use thereof and reimburse Lessor upon request for any such amounts assessed against Lessor by reason of the rental or use of said Equipment, except for taxes payable in respect to Lessor's income.

Before setting-up and installing the Equipment, the Lessee shall verify that the operation of the Equipment will comply with the national and European regulations applicable to the jobsite in which the Equipment will be temporarily installed.

6. Any alterations or modifications with respect to the Equipment that may at any time during the initial terms of this agreement, or any renewal term, be required to comply with any applicable law or any governmental rule or regulation shall be at the expense of the Lessee.
 7. Lessee shall keep the Equipment at the address specified in this agreement, and not remove it there from without the Lessor's prior written consent. Lessee shall not assign, sublet or pledge any of the Equipment or any interest in this agreement, and any attempt to do so shall constitute an act of default hereunder.
 8. The Equipment shall at all times remain personal property of Lessor regardless of the degree of its annexation to any real property and shall not by reason of any annexation become a part thereof. A specific TRANE label "TRANE PROPERTY" has been fixed to the Equipment and shall, in no instance, be hidden or concealed by the Lessee.
 9. All rights and obligations under this agreement shall not be affected by any
5. Locatarul va raporta și va plăti către autoritatea (știle) corespunzătoare toate taxele pentru obținerea de licențe, taxele de înregistrare, evaluările, costurile și taxele, inclusiv penalizări și dobânzi, percepute în legătură cu Echipamentul pentru închirierea sau utilizarea acestuia și va rambursa Locatorului, la cerere, oricare astfel de sume percepute de la Locator în baza închirierii sau utilizării Echipamentului, cu excepția taxelor plătibile în legătură cu veniturile Locatorului.
Înainte de montarea și instalarea Echipamentului, Locatarul va verifica dacă operarea Echipamentului respectă reglementările naționale și europene aplicabile locației unde Echipamentul va fi temporar instalat.
 6. În orice moment pe durata inițială a prezentului contract, sau pe durata prelungirii contractului, oricare transformări sau modificări în legătură cu Echipamentul necesare în vederea respectării legislației aplicabile sau oricăror reglementări guvernamentale vor fi executate pe cheltuiala Locatarului.
 7. Locatarul va păstra Echipamentul la adresa precizată în prezentul contract, și nu îl va muta de acolo fără acordul prealabil scris al Locatorului. Locatarul nu va cesiona, subînchiria sau gaja oricare părți din Echipament sau oricare participare la prezentul contract, și orice încercare de a acționa în acest mod va reprezenta o încălcare a prezentului contract.
 8. În orice moment Echipamentul va rămâne proprietatea personală a Locatorului indiferent de gradul de anexare la oricare proprietate imobiliară și nu va deveni parte din aceasta pe motiv de anexare. O etichetă specifică TRANE cu textul „PROPRIETATEA TRANE” a fost lipită pe Echipament și, în

delay caused by any circumstances beyond the control of the parties, including but not limited to, Acts of God, fire, flood, war, shortages, allocations, government regulations, accidents, strikes, lockouts or concerted acts of workmen.

10. Lessee will procure and maintain at all times the necessary insurance(s), which may be required in any jurisdiction where such Equipment may be used or operated. To this extent, Lessee shall present the relevant insurance certificate corresponding to the leased Equipment to the Lessor within 15 working days of the execution of the present Rental Agreement.
11. Lessee, at its own expense, will maintain all risk insurance coverage on the Equipment for its full replacement value, and also such other insurance as Lessor may require, in amounts and under policies acceptable to Lessor, with loss payable to Lessee and Lessor as their respective interests may appear. Upon request of Lessor, Lessee shall furnish certificates of insurance evidencing such coverage. Each policy shall provide for thirty (30) days written notice to Lessor of the cancellation or material modification thereof.
12. Lessee shall promptly notify Lessor of each accident involving any Equipment, including time, place, nature of the accident or damage, and such other information as may be known; advise Lessor of all correspondence, papers, notices, or documents received; aid in the investigation and defense of all such claims; and assist in the recovery of damages, from third parties liable therefore.

nicio situație, nu va fi ascunsă sau mascată de către Locatar.

9. Niciunul dintre drepturile și obligațiile din cadrul prezentului contract nu vor fi afectate de nicio întârziere cauzată de evenimente dincolo de controlul părților, inclusiv dar fără a se limita la, calamități naturale, incendii, inundații, război, crize, alocări, reglementări guvernamentale, accidente, greve, sistarea activității la locul de muncă sau acțiuni comune ale forței de muncă.
10. Locatarul va obține și va menține permanent asigurarea (asigurările) necesare, ce pot fi cerute în oricare jurisdicție unde Echipamentul poate fi folosit sau operat. În acest sens, Locatarul va prezenta Locatorului certificatul de asigurare relevant corespunzător Echipamentului închiriat în termen de 15 zile lucrătoare de la semnarea prezentului Contract de Închiriere.
11. Locatarul, pe propria sa cheltuială, va menține Echipamentul asigurat împotriva tuturor riscurilor la valoarea de înlocuire integrală a acestuia, și de asemenea oricare altă asigurare solicitată de Locator, cu sume și cu polițe satisfăcătoare pentru Locator, pierderile fiind plătite către Locatar și Locator în funcție de cota-parte a acestora. La solicitarea Locatorului, Locatarul va pune la dispoziție certificate de asigurare care să confirme această acoperire. Fiecare poliță va stipula înștiințarea în scris a Locatorului în termen de treizeci (30) de zile cu privire la anularea sau la o modificare substanțială a acesteia.
12. Locatarul va notifica imediat Locatorul cu privire la oricare accident în care este implicat Echipamentul, inclusiv ora, locul, natura accidentului sau a daunei, și oricare alte informații care sunt cunoscute; va ține Locatorul la curent cu toate corespondențele, actele, înștiințările, sau documentele primite;



13. In the event of damage to or loss, destruction or theft of the Equipment or any part thereof, Lessee shall pay to Lessor the full value of the Equipment at the time of such occurrence except to the extent that Lessor receives proceeds of Lessee's insurance covering such Equipment. Such payment may, at Lessor's option, be applied (i) to repair such Equipment, or (ii) to afford Lessee a pro rata reduction in the rental payments attributable to the lost or damaged Equipment, or (iii) to replace the Equipment with equipment of the same make and the same or later model.
14. Lessee understands that Lessor makes no representation or warranty of any kind, express or implied, with respect to the equipment, including warranties of merchantability or fitness for a particular purpose.
15. Liability: Unless otherwise stipulated by mandatory provision of applicable law no liability whatsoever for direct damages shall attach to Lessor until the Products have been paid for in full and, then said liability shall be limited to the Price of such Products (or the part(s) shown to be defective) excluding VAT. Lessor shall be under no liability to Lessee for any consequential damage resulting from delay, trading loss or damage, or for any other indirect damage.
16. Upon termination of this agreement, Lessee will, at its own cost and expense, promptly return the Equipment to Lessor in the same condition as received, reasonable wear and tear and normal depreciation excepted.
17. If Lessee breaches its obligation to pay rentals when due or any of the other terms

va participa la investigație și va proteja împotriva oricăror pretenții; și va participa la recuperarea daunelor, de la terțe părți responsabile de acestea.

13. În caz de daune produse sau de pierderea, distrugerea ori furtul Echipamentului sau a oricăror părți din acesta, Locatarul va plăti Locatarului valoarea integrală a Echipamentului la data producerii unui astfel de eveniment cu excepția situației în care Locatarul încasează venituri din asigurarea Locatarului care acoperă Echipamentul. Această plată, la alegerea Locatarului, poate fi folosită pentru (i) repararea Echipamentului, sau (ii) pentru acordarea Locatarului a unei reduceri proporționale din plata chiriei atribuibilă Echipamentului pierdut sau deteriorat, sau (iii) pentru înlocuirea Echipamentului cu un echipament de aceeași marcă și cu un model identica sau ulterior.
14. Locatarul înțelege că Locatarul nu face nicio declarație sau garanție de niciun fel, expresă sau implicită, în legătură cu echipamentul, inclusiv garanții privind vandabilitatea sau adecvarea pentru un scop anume.
15. Raspundere: Cu exceptia prevederilor contrare obligatorii ale legii aplicabile, nici un fel de raspundere pentru daune directe nu va reveni Locatarului, pana cand serviciile nu vor fi fost integral achitate si atunci aceasta raspundere va fi limitata la pretul acelor servicii (sau parti defecte) exclusiv TVA. Locatarul nu va avea nici o raspundere fata de Locatar pentru daunele rezultate din intarziere, pierderea sau diminuarea profitului sau pentru orice alta dauna indirecta.
16. La încetarea prezentului contract, Locatarul, pe propria sa cheltuială, va returna imediat Echipamentul Locatarului în aceeași stare ca



of this agreement, or if Lessee becomes insolvent or ceases to do business as a going concern, or if the Equipment or any part of it is abused, illegally used or misused, or if Lessee makes an assignment for the benefit of creditors, or if a petition in bankruptcy or for arrangement or reorganization is filed by or against Lessee, or if property of Lessee is attached or a receiver is appointed for Lessee or any of Lessee's property, or if Lessee is in default pursuant to the provisions of any other agreement by and between Lessor and Lessee, or whenever Lessor may deem the rentals or Equipment insecure, the Lessee hereby authorizes Lessor to enter, with or without legal process, any premises where the Equipment may be and take possession thereof, or at the request of Lessor, Lessee will assemble the Equipment and make the Equipment available to the Lessor, in whole or in part as requested, at such place or places designated by the Lessor. All remedies herein are cumulative and any or all such remedies may be exercised in lieu of or in addition to any remedies at law, in equity or under statute. If after default this agreement is placed with a collection agency of unpaid rentals or enforcement of any other right or remedy of Lessor, Lessee shall pay reasonable attorneys' fees. Waiver of any default shall not be a waiver of any other or subsequent default.

18. All notices required to be given hereunder shall be in writing and shall be deemed adequately given if sent by registered or certified mail to the other party at the registered address of such other party, or at such other place as either party may designate in writing to the other party.

la primirea acestuia, cu excepția uzurii rezonabile și a deprecierei normale.

17. Dacă Locatarul își încalcă obligația de a plăti prețul chiriei la data scadentă sau oricare dintre termenii prezentului contract, sau dacă Locatarul intră în insolvență sau își încetează activitatea comercială, sau dacă Echipamentul sau oricare parte a acestuia este folosit în mod abuziv, ilegal sau incorect, sau dacă Locatarul face un transfer în beneficiul creditorilor, sau dacă o cerere de faliment sau de restructurare ori reorganizare este depusă de sau împotriva Locatarului, sau dacă proprietatea Locatarului este confiscată sau este numit un judecător sindic pentru Locatar sau oricare dintre posesiunile Locatarului, sau dacă Locatarul este pus în întârziere în baza prevederilor altui contract încheiat între Locator și Locatar, sau ori de câte ori Locatorul consideră chiriile sau Echipamentul nesigure, Locatarul îl autorizează prin prezentul pe Locator să pătrundă, cu sau fără o procedură legală, în oricare dintre spațiile unde se poate afla Echipamentul și să intre în posesia acestuia, sau, la solicitarea Locatorului, Locatarul va asambla Echipamentul și îl va pune la dispoziția Locatorului, integral sau parțial, în funcție de solicitare, la adresa sau la adresele indicate de Locator. Toate măsurile compensatorii conținute aici sunt cumulative și oricare dintre aceste măsuri poate fi exercitată în locul sau în completarea oricăror măsuri legale, în baza dreptului natural sau în baza dreptului scris. Dacă, în urma nerespectării obligației de plată, prezentul contract este înaintat la o agenție de colectare a datoriilor neplătite sau Locatorul exercită oricare alt drept sau măsură compensatorie, Locatarul va plăti onorariul corespunzător al avocaților. Renunțarea la plata unei datorii nu va reprezenta o renunțare la oricare altă plată ulterioară.

19. This document and any attachments hereto constitute the entire agreement of the parties with respect to the subject matter hereof. No variation or modification of this document and no waiver of any of its provisions or conditions shall be valid unless in writing and signed by both parties.

20. All disputes, controversies or differences arising between Parties out of or connection with this Agreement, shall be settled first by mutual discussion and, only if that is unavailing, Parties shall submit to the exclusive jurisdiction of the competent Courts of Bucharest, as per Romanian law.

18. Toate notificările care se transmit în baza contractului se vor realiza în scris și vor fi considerate permise în mod corespunzător dacă sunt expediate prin scrisoare recomandată către cealaltă parte la adresa poștală a acestei părți, sau la altă adresă pe care o parte o poate indica în scris celeilalte părți.

19. Prezentul document și oricare anexe la acesta reprezintă acordul deplin al părților în legătură cu obiectul acestuia. Niciun amendament și nicio modificare la prezentul document și nicio renunțare la oricare dintre prevederile și condițiile acestuia nu vor fi valabile decât dacă sunt făcute în scris și semnate de ambele părți.

20. Toate disputele, controversele sau neînțelegerile apărute între Părți din sau în legătură cu prezentul Contract vor fi soluționate pe cale amiabilă prin discuții comune și, doar cazurile în care acestea nu pot fi soluționate pe cale amiabilă, Părțile le vor supune spre soluționare jurisdicției exclusive a instanțelor de judecată competente din București, conform legislației românești.

S.C. TRANE ROMANIA S.R.

Director General
Anca NICHITOV

Contabil Sef
Constanta DUMITRES

ACHIZIȚOR,
SECTORUL 1 al MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

PRIMAR
Clotilde Marie Trigiște ARMAND

DIRECȚIA MANAGEMENT ECONOMIC

Director Executiv

Petre Marius

DIRECȚIA GENERALĂ ADMINISTRAȚIE PUBLICĂ LOCALĂ,

Director General Adjunct,

Director Executiv,

FLOAREA TRUȘCĂ

DIRECȚIA JURIDICĂ, LEGISLAȚIE, CONTENCIOS

ADMINISTRATIV

Director Executiv

Alexandru Vamós MĂCĂNEAȚĂ

DIRECȚIA INVESTIȚII

Director Executiv

Dana Racheș BALBEN

SERVICIUL ACHIZIȚII PUBLICE

Șef Serviciu,

Raluca ROGOZ

Vizat CFPP



Annex 3

LABOUR SECURITY AND HEALTH CONVENTION

concerning the **SERVICE** agreement

for the setting of the labour security and health obligations and responsibilities, according to Chapter VII of the METHODOLOGICAL REQUIREMENT FOR THE ENFORCEMENT OF THE LABOUR SECURITY AND HEALTH LAW WITH RESPECT TO THE NOTIFICATION, INVESTIGATION, REGISTRATION, REPORTING AND RECORDS OF LABOUR ACCIDENTS AND VOCATIONAL ILLNESSES

Obligations of the Provider

1. The Provider confirms it is aware of the risk factors faced by the Beneficiary's personnel due to the technology and the operations carried out by the Provider on the Beneficiary's premises and it took all the measures necessary to minimize or to avoid the risks, **while informing the Beneficiary in this respect.**
2. The liability for the labour security quality of various tools-equipment necessary for the service operations belonging to the Provider, appropriate for works thereof and possibly used by the Provider entirely falls upon the Provider. The servicing of such devices **shall be exclusively carried out by the provider**, in compliance with the labour security standards.
3. The Provider confirms that the entire personnel providing the SERVICE operations is authorized and trained with respect to labour security and health.
4. Technical equipment shall undergo maintenance works in compliance with the operation manual of the device and/or the

Anexa 3

CONVENTIE DE SECURITATE SI SANATATE IN MUNCA

pentru contract de **SERVICE**

privind stabilirea obligatiilor si responsabilitatilor pe linie de securitate si sanatate in munca, conform Capitolului VII din NORMA METODOLOGICA DE APLICARE A LEGII SECURITATII SI SANATATII IN MUNCA PRIVIND COMUNICAREA, CERCETAREA, INREGISTRAREA, RAPORTAREA SI EVIDENTA ACCIDENTELOR DE MUNCA SI A BOLILOR PROFESIONALE

Obligatiile Prestatorului

1. Prestatorul confirma cunoasterea factorilor de risc la care este supus personalul Beneficiarului datorita tehnologiei si operatiilor efectuate de Prestator in incinta Beneficiarului si a luat toate masurile pentru diminuarea sau anularea lor, **informând totodata despre aceasta pe Beneficiar.**
2. Răspunderea pentru calitatea din punct de vedere al securitatii muncii pentru eventualele scule-echipamente de lucru necesare pentru service ale Prestatorului, adecvate unor lucrari ale acestuia si folosite eventual de acesta, revine in totalitate Prestatorului. Deservirea acestor utilaje **este exclusiv in sarcina prestatorului**, cu respectarea normelor de protectia muncii.
3. Prestatorul confirma ca intreg personalul care asigura SERVICE este autorizat si instruit din punct de vedere al securitatii si sanatatii in munca
4. Echipamentele tehnice vor fi intretinute in conditii conforme cartii tehnice a utilajului si/sau instructiunilor specifice prevazute de fabricant, **astfel sa nu expuna la riscuri securitatea si sanatatea persoanelor.**

specific instructions of the manufacturer, **so as not to endanger people's security and health.**

5. To conduct the labour protection briefing in accordance with the legislation in force.
6. To secure the protection equipment corresponding to the performed activity.
7. To execute the activity with skilled personnel, licensed and authorised with respect to the performed activity.
8. In case of an event involving its own employees, it shall undertake the responsibilities arising from the legal provisions in this regard.

Obligations of the Beneficiary

1. The BENEFICIARY undertakes to notify the PROVIDER, by means of briefings, about the risk factors to which the PROVIDER's personnel is exposed on the equipment site and it undertakes to take all the measures necessary to minimize or to annul the risks.
2. The BENEFICIARY undertakes to provide and to maintain the earth grounding and the ramification connections to receivers, according to Normative EP 116/1994; Normative I 7/2002; Normative I 20/2000 and Order no. 108/2001.

5. Sa efectueze instructajul de protectia muncii conform legislatiei in vigoare.
6. Sa asigure echipamentul de protectie corespunzator activitatii desfasurate.
7. Sa desfasoare activitatea cu personal calificat atestat, autorizat pentru activitatea desfasurata.
8. In cazul producerii unui eveniment in care sunt implicati salariatii proprii sa-si asume responsabilitatile ce decurg din prevederile legale in acest sens.

Obligatiile Beneficiarului

1. BENEFICIARUL se obliga sa aduca la cunostinta PRESTATORULUI, prin instructaje, factorii de risc la care este expus personalul PRESTATORULUI cu privire la locul de amplasare al echipamentelor si se obliga ca va lua toate masurile pentru diminuarea sau anulara lor.
2. BENEFICIARUL se obliga sa asigure si sa intretina priza de pamant si legaturile de ramificatie la receptori, conform Normativ PE 116/1994; Normativ I 7/2002; Normativ I 20/2000 si Ordinul nr. 108/2001.

S.C. TRANE ROMANIA S.R.L.

Director General
Anca NICHITOV

Contabil Sef
Constanta DUMITRES

SECTORUL 1 AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Clotilde BRIGITTE ARMAND

DIRECȚIA MANAGEMENT ECONOMIC
Director Executiv
Petre Marius

DIRECȚIA GENERALĂ ADMINISTRAȚIE PUBLICĂ LOCALĂ,

Director General Adjunct,
Director Executiv,

DIRECȚIA JURIDICĂ, LEGISLAȚIE, CONTENCIOS
ADMINISTRATIV
Director Executiv
Alexandru Vamos MĂCĂNEAȚĂ

DIRECȚIA INVESTIȚII
Director Executiv
Dana Rachela GALBEN

SERVICIUL ACHIZIȚII PUBLICE
Șef Serviciu,
Raluca ROGOZ

Vizat CFPP

